

La dualidad empirista-racionalista en la enseñanza y aprendizaje del inglés

M.A. José Francisco PuacTumax

* Doctorando en Educación de la primera cohorte del programa de doctorado en educación de la escuela de estudios de postgradode la Facultad de Humanidades, maestría en investigación educativa, pedagogo, graduado de la Universidad de Louisville, KY, USA, especialista en la enseñanza de idiomas, con experiencia laboral en el campo de la Salud y Educación para instituciones internacionales y de gobierno, actualmente es profesor titular VI en la sección de idiomas, Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Resumen

El aprendizaje de un idioma extranjero es un reto para los que aprendemos y enseñamos, hoy en día podemos observar a los niños, adolescentes, jóvenes y adultos tratando de aprender el idioma Inglés, ya sea para fortalecer el conocimiento o para comprender otro tipo de cultura, conseguir una beca, etc. Es frustrante para los estudiantes cuando pasan días, semanas y meses, y no hay resultados en alcanzar las competencias mínimas de escuchar y hablar en otro idioma. Este artículo pretende analizar formas de enseñanza del idioma inglés, mostrando donde el Inglés debe ser enseñada como lengua extranjera, y por lo tanto, los maestros deben establecer diferencias entre el enfoque metodológico entre Inglés como lengua extranjera o Inglés como segundo idioma ESL – EFL.

Palabras claves:

Palabras clave: idioma, extranjero, inglés, enfoque, cultura



The empiricist-rationalist duality of english teaching and learning

Summary

Learning a foreign language is a challenge, not just for the teacher but for the student as well. It can be seen that in educational institutions where a foreign language is taught, in this case English, children, teenagers and adults learners, either to strengthen its knowledge, to visualize other kinds of culture or for specific purposes: for pleasure trips, to get a scholarship abroad, for entertainment. However, sometimes it turns out to be frustrating as days, weeks and months go by, and the result desired isn't reached, in other words, to reach the minimum competences to listen and speak the language that is being learned; what probably happens is that teachers lack of approach that must prevail in a country like Guatemala, where the English language should be taught as foreign language –EFL-, therefore, teachers should have to differ the methodological approach between English as second language –ESL- and English as foreign language.

Key words

Language, foreign, English, approach, culture.

En la actualidad el área de aprendizaje del idioma inglés ha tomado relevancia debido al avance de la tecnología, información y comunicación, así como de la globalización, principalmente en la población joven, donde se vislumbra un mundo competitivo para ellos y ellas. Por esa razón la demanda de aprender el idioma se ha incrementado y paralelamente el número de instructores, docentes o tutores de inglés también se ha incrementado.

Estos últimos se han tomado la tarea de enseñar el idioma de acuerdo con sus posibilidades de formación como docentes de inglés, con el acceso y manejo de recursos educativos, principalmente en el sector oficial.

Uno de los problemas que se ha notado es el enfoque que se debe de abordar en un país como Guatemala, donde la mayoría de los habitantes tiene como idioma materno el español, o alguno de los idiomas vernáculos mayas, xinka o garífuna. Para abordar la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, se han consolidado dos enfoques: la enseñanza del inglés como segundo idioma y la enseñanza del inglés como idioma extranjero. Cada uno de estos enfoques se identifica con los acrónimos siguientes: inglés como segundo idioma -ESL- e inglés como idioma extranjero -EFL-.

Aunque estos dos términos son similares, se puede ver que la diferencia entre ambos depende de

donde se está aprendiendo inglés; EFL, por ejemplo, se enseña en los países donde el idioma materno no es el inglés; un claro ejemplo es Guatemala, donde el idioma oficial es el español, por lo tanto, los estudiantes se supone que deberían estar aprendiendo inglés como idioma extranjero, ESL, por el otro lado, se utiliza donde el inglés se enseña a estudiantes que provienen de un país en el que no habla inglés, pero que estudian el idioma en un país donde sus habitantes hablan inglés como idioma materno.

Aunque los dos términos EFL y ESL son similares, se puede ver la diferencia entre ambos, dependiendo de donde el estudiante está aprendiendo inglés. Por aspectos metodológicos de abordar la enseñanza-aprendizaje del idioma, es importante tomar en cuenta estos dos términos, aunque hoy en día muchos países aplican el término TESOL, que quiere decir. Enseñanza del inglés para hablantes de otros idiomas.

Para comprender mejor esta idea, Johnson menciona a Diller cuando describe que “the great theoretical división between linguists – the empiricists and the rationalists, also divides the language teaching methodologies, we might add, also theories how foreign languages are learned” (Johnson, 2008, pág. 40). Los términos de empirismo y racionalismo toman

relevancia entre los lingüistas cuando se habla del enfoque metodológico en el momento de abordar la enseñanza del idioma, en este caso, el inglés.

Para la presente investigación, ESL y EFL van más allá de la simple discusión del abordaje de la enseñanza del inglés, porque toma otros elementos metodológicos y lingüísticos, por lo que se agregan los términos: racionalista para nombrar a EFL y empirismo para ESL; de esta manera, la discusión se centra más en los enfoque metodológicos de la enseñanza del idioma inglés desde el punto de vista lingüístico; tal como lo señala Seidlhofer (2003) cuando menciona a Quirk:

“Quirk recognizes the validity of this distinction and explains the difference of this terminology triad succinctly, the EFL users... live in countries requiring English for what we may broadly call “external” purposes... the ESL countries are those where English is in widespread use for what we may broadly call “internal” purposes as well; and the ENL, countries are... Where English is a native language” (from R. Quirk, 1985) (Seidlhofer, 2003, pág. 22).

Quirk enfatiza que el inglés como idioma extranjero es para aquellos países donde el aprendizaje del idioma es

para propósitos externos, en otras palabras, se entiende como un inglés instrumental; mientras que el inglés como segundo idioma es para aquellos países donde el inglés es hablado ampliamente por la mayoría de la población y cuyos propósitos pueden ser de interés interno, Quirk hace mención de un tercer término: el ENL – inglés como idioma materno-, que se da en los países cuyo inglés es el idioma materno.

Además de la discrepancia en cuanto a los métodos utilizados en la enseñanza del idioma, también se toma en cuenta la teoría en la adquisición de los idiomas extranjeros. Por lo que la terminología de empirismo y racionalismo, en este contexto, toma sentido para ampliar de una manera más rigurosa la terminología que se presenta, como lo menciona Diller “Aclarando en que consiste el enfoque empirista y racionalista, y explorando la manera en que estas filosofías contrarias han ejercido su influencia en dos áreas particulares –la lingüística y en la teoría de aprendizaje” (Johnson, 2008, pág. 40).

Para Diller es importante tener claro qué es el empirismo y el racionalismo, ya que tienen influencia en las áreas de la lingüística y en la teoría del aprendizaje, en la enseñanza cotidiana del idioma inglés, los docentes conocen poco o nada de esta parte metodológica en la enseñanza-apren-

dizaje, el afán de los docentes es enseñar el idioma y los estudiantes aprender, muchas veces, sin tomar en cuenta el contexto donde se desenvuelven.

Para definir de mejor forma lo que es el empirismo y racionalismo, Rusell hace una descripción de de estos términos apoyándose en los tres paradigmas de Kunh: el empirismo, el racionalismo y el pragmatismo. En estecaso, el empirismo se define como:

“una especie de aprendizaje asociativo. Hay una voz estructurada para el niño suficientemente mediada, para informar a los mismos, de los tipos de reglas y representaciones que se necesita para romper el código lingüístico” (Russel, 2004, pág. XIII)

Desde el punto de vista de Rusell, el empirismo está asociado con la enseñanza de idiomas, utilizando estructuras cuidadosamente mediadas para informar a los estudiantes de las reglas y representaciones que requiere el código lingüístico del idioma que está en proceso de aprendizaje. Mientrasque el racionalismo se define como:

“Es la maduración de la experiencia innata canalizada por los conocimientos específicos de un dominio, que se manifiesta como la capacidad de llevar a cabo las operaciones formales de la complejidad cada vez

mayor de datos lingüísticos; los seres humanos tienen sui generis un aparato específico para moverse entre discurso y pensamiento” (Russel, 2004, pág. XIII)

El racionalismo de acuerdo con la definición mencionada en el párrafo anterior, es la experiencia canalizada de un dominio específico del conocimiento manifestado como la habilidad de llevar a cabo operaciones lingüísticas innatas y que se pueden moverse de la expresión al pensamiento. Watson, mencionado por Dunn, Halonen y Smith, distingue al empirismo-racionalismo de la siguiente manera: “Human knowledge is acquired by experience versus human knowledge is acquired by reasoning guided by innate mental abilities” (Dunn, Dana S, Jane S. Halonen, and Randolph A. Smith, 2008, pág. 114).

De acuerdo con Watson (Dunn et al. 2008), el primero lo define como el conocimiento humano que es adquirido por la experiencia y el segundo, como el conocimiento es adquirido por un razonamiento guiado por lo innato y habilidad mental.

Haciendo una relación con el concepto anterior, el aprendizaje del inglés como segundo idioma encaja en el enfoque empirista, esto quiere decir, que el estudiante

debe tener la convivencia y la experiencia de adquirir las habilidades lingüísticas in situ, donde el inglés es el idioma materno. El racionalismo, por el otro lado, propone que el estudiante debe conformarse con aprender el inglés de una manera estructurada, con principios gramaticales, utilizando el razonamiento y sus habilidades mentales para adquirir las competencias básicas del idioma, en otras palabras, inglés como idioma extranjero.

Por lo tanto, la conducta humana, en el enfoque racionalista, debe ser entendida en términos de la razón, tomando en cuenta la inteligencia y los procesos del desarrollo de la conducta, mientras que en el enfoque empirista la conducta humana debe ser entendida en términos de las emociones y su impacto en la mente y en la conducta.

Además, el enfoque racionalista va dirigida hacia un aprendizaje cognitivo que involucra el análisis y el razonamiento de las estructuras gramaticales del idioma en aprendizaje: asimismo, el estudiante toma conciencia del proceso que llevan dichas estructuras del idioma, lo que Chomsky llama gramática universal (Chomsky, 1986, pág. 202) que involucra la capacidad de la mente de intuir el proceso del porqué las estructuras son similares a las del idioma materno.

Mientras que el enfoque empirista necesita de un estímulo para poder responder en un aprendizaje condicionado por medio de la repetición y el reforzamiento ya que la competencia puede ser observada inmediatamente por el contexto natural en que el estudiante se desenvuelve, hasta alcanzar sus habilidades como hábitos lingüísticas. Tal como lo describe Ellis mencionado por Muñoz Lahoz:

“El aprendizaje de un idioma, al igual que cualquier otro idioma, tomó la forma de un hábito, que consiste en una respuesta automática a un determinado estímulo. El aprendizaje fue visto como un arrastre inductivamente a través de analogías en lugar de un análisis. El principal impedimento para el aprendizaje era la interferencia de conocimientos previos” (Lahoz, 2005, págs. 10-11).

Por lo que se ha descrito hasta este punto, los términos empirista y racionalista toman un papel distintivo desde el punto de vista sociolingüístico y pedagógico y no únicamente por el uso de la terminología indistintamente de EFL y ESL en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, sino que tiene sus implicaciones en la utilización de los métodos y técnicas que el docente use en el aula.

Desde el punto de vista lingüístico-pedagógico, los términos empirista y racionalista surgen como un tema

controversial, entre los lingüistas, en las décadas de los 60's y 70's, tal como lo describe Ellis (2012) al mencionar a Diller "...la controversia en la enseñanza del idioma causó un enfrentamiento entre los que apoyaban el enfoque racionalista contra aquellos que pregonaban el enfoque empirista" (Ellis, 2012, pág. 54).

Desde ese entonces, surgen métodos para la enseñanza del inglés con un enfoque racionalista, entre los que destaca el método de traducción gramatical, que enfatiza en que se debe proveer a los estudiantes de un conocimiento explícito por medio de reglas gramaticales; por otro lado, el enfoque empirista enfatizó el método audiolingüe que resaltaba de la enseñanza del inglés por medio de reglas inductivas de aprendizaje mediante la escucha y una extensiva repetición oral.

Por la aplicación de los métodos en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, se determina que el enfoque racionalista o EFL favorece a aquellos estudiantes que estudian en sus propios países, donde el inglés no es el idioma materno. El enfoque empirista o ESL, por otro lado, favorece a los estudiantes que estudian el idioma en un país de habla inglesa o donde la mayoría hace uso del idioma inglés como idioma materno.

Referencias bibliográficas

- Chomsky, N. (1986). *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona, España: Seix Barral, S. A.
- Dunn, Dana S, Jane S. Halonen, and Randolph A. Smith. (2008). *Teaching Critical Thinking in Psychology, A Handbook of Best Practices*. Malden MA02148-5020, USA: Blackwell Publishing Ltd.
- Ellis, R. (2012). *language Teaching Research and Language Pedagogy*. Malden, MA. USA: Wiley-Blackwell-John Wiley and Sons, Inc.
- Johnson, K. (2008). *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching, Second Edition*. New York: Pearson Education Limited.
- Lahoz, C. M. (2005). *Linguística Aplicada Inglesa*. Barcelona, España: Publicaciones de la Univesitat de Barcelona, España.
- Russel, J. (2004). *In What is language development?* (p. XIII). New York: Oxford University Press Inc.
- Seidlhoder, B. (2003). *In Controversies in Applied Linguistics* (p. 22). Oxford New York: Oxford University Press.